Publicación editada por leticia rojas miranda y francisco godoy vega en el marco del seminario-taller *no existe sexo sin racialización* llevado a cabo los días 1, 2 y 3 de junio de 2017 en Intermediae, Matadero Madrid, dentro del programa *El porvenir de la revuelta. Memoria y deseo LGBTIQ.*

Maquetación y diseño de la publicación por angelo moşuţan-zsurkis
Imágenes realizadas a partir de wiphalas y grabados del siglo XVI de theodor de bry

Impreso en FRAGMA
calle marqués de monteagudo, 18
28028, madrid
1ª edición, septiembre de 2017
500 ejemplares

Depósito legal: M-24338-2017
ISBN: 978-84-697-5333-0

CC - No se permite un uso comercial de la obra original ni la generación de obras derivadas por parte de personas euroblancas-colonodescendientes.

BY NC ND

MADRID

no existe sexo sin racialización

leticia rojas miranda (ed.)
francisco godoy vega (ed.)
kenza benzidan
lucía egaña rojas
yos (erchxs) piña narváez

prólogo
yuderkys espinosa miñoso

índice

6 prólogo
yuderkys espinosa miñoso

12 taller // cartografías y alianzas kuir del sur

22 ¿qué coño es eso de la fragilidad blanca?
kenza benzidan

26 taller // mi cuerpx es un meme de batalla (racialización/colonialismo/memepolítica)

38 no soy queer, soy negrx
yos (erchxs) piña narváez

48 taller // meter las lenguas desautorizadas

64 "hago más traducciones que las malditas naciones unidas, de mierda"
lucía egaña rojas

74 acción poética / la indocumenta(dx)

86 cuerpxs racializadxs y extranjerizables. unidas contra la tiranía de la supremacía blanca
leticia rojas miranda

90 la violencia naturalizada de santiago y el indio pícaro
francisco godoy vega

96 dolor de apéndice
debate de la conferencia pública

104 biografías

108 agradecimientos

"hago más traducciones que las malditas naciones unidas, de mierda"[1]

lucía egaña rojas

1) el otro, el marcaje cultural y el exterior constitutivo

Pero no quiero ningún chico mariposa,
son muy raros y vienen con su cosa
El General, *Muévelo* (1991)

Empiezo este texto con un epígrafe de la canción *Muévelo*, del cantante panameño El General, considerado hoy por la wikipedia el precursor del reggaeton. Aunque haya escuchado esta canción desde los 12 años, la haya bailado en mis primeras fiestas y la guarde en mi memoria corporal, no había reparado en el carácter homófobo de la resistencia del General a los "chicos mariposa". Más nos impactaba, en el Chile de principios de los 90, el éxito masivo de un cantante que mantenía de alguna forma la persistencia mediática del otro general, el dictador Pinochet, que tras 17 años de barbarie había "cedido" el mando en 1990 a una coalición continuista de sus prácticas e ideologías dictatoriales. Ver a El General cantar *Múevelo* en la tele y escuchar en la radio su nombre,

1 Verso de "El poema de la puente" de Kate Rushin publicado en Cherríe Moraga y Ana Castillo, eds., *Esta puente, mi espalda* (San Francisco: ISM Press, 1988). El "de mierda" lo he agregado yo.

parecía más que nada un guiño obsceno a la ley y las fuerzas represivas del orden que aún seguían tan presentes en el Chile de 1991.

Veintiséis años más tarde vivo en el reino de españa. El general de acá murió hace mucho más tiempo, pero el reggaeton contemporáneo, de Puerto Rico, Panamá o Colombia, "la peta". Maluma canta habitualmente en las fiestas transfeministas, grupos antirrepre usan canciones de Shakira para promocionar sus causas, alguna "peña del rollo" saca las canciones en guitarra[2]. Conocido por su misoginia, sexismo y heterosexualidad, y por promocionar los estatutos más rancios del amor romántico, el reggaeton, a pesar de todo, entra normal y natural a ciertos espacios politizados, sexo-disidentes, feministas y radicales, particularmente en el contexto de barcelona.

Es innegable el carácter exotizante que tiene el reggaeton en europa, y por eso su disfrute por parte de personas euroblancas ha sido considerado un gesto de apropiación cultural. Se consume como una producción cargada de imaginarios sociales que las latinas, además de saberlo bailar, entendemos mejor porque de alguna forma "nos pertenece". Pero al mismo tiempo el reggaeton es un elemento a través del cual personas blancas provenientes de españa pueden posicionarse dentro de una cartografía social de clase marcada como lugar no privilegiado, "choni", "cani" o barriobajero. Resulta curioso que a partir de la apropiación de lo latino, una española se "vuelva pobre", pudiendo instrumentalizar un ritmo robado para remarcar su propio carácter periférico[3].

Es llamativo, además, que considerando la aversión al amor romántico difundida en espacios sexo-disidentes del reino de españa, se le de "chipe libre"[4] al contenido de estas canciones. A veces siento que la única forma de aproximarse y categorizar una (nuestra) afectación no europea es a partir del marco exotizado del amor romántico que otorga el reggaeton. Una manera de entender esa extraña forma de afecto sudaca,

2 Un detalle, la guitarra llegó a América/Abya Yala desde españa tras la colonia.

3 La youtuber asadaf explica de forma pormenorizada por qué el reggaeton no es machista en el video "¿El reggaetón es machista?" (explica también lo que es el reggaeton, cómo se baila y cómo se vive en latinoamérica, aunque, como el grabador renacentista Theodor de Bry, reconoce nunca haber estado allí. Explica cómo se vincula a la clase baja, por qué significa empoderamiento para las mujeres y por qué no hemos de considerarlo machista necesariamente): *https://www.youtube.com/watch?v=u2jlM-DE_0SM*. Otro video, de similar estilo y discurso, es el de la youtuber Katarsis, "¿Reggaeton machista?": *https://www.youtube.com/watch?v=rL1LPRcyhgQ*

4 En Chile, tener o dar una autorización o permiso sin restricciones para hacer algo.

cargada de referentes románticos, pasionales o insensatos, que como una producción cultural evidentemente ajena, hacen que la misoginia o el sexismo sean parte de un exterior constitutivo[5]. Formas de sentir que representan el exterior constitutivo de europa. Y así esta música y sus letras (políticamente incorrectas) son asumibles, aceptables e incluso disfrutables en un contexto festivo porque son claramente expresión de lo ajeno.

No es casual que se usen canciones famosas para campañas políticas cambiándoles por supuesto la letra, es decir, su discurso hablado[6]. Si bien el ritmo pegajoso y resultón se mantiene, para la precisa adecuación de la canción al contexto, es necesario cambiar la lírica, rellenarla de elementos cuya corrección política resulte más pertinente al espacio monárquico del reino de españa. Así se convocan manifestaciones, se habla del espacio feminista[7], se reclama justicia o se alude a la resistencia a partir del uso de estas melodías. Como quien bebe café colombiano tostado al estilo italiano, tras la relocalización política y conceptual que da el cambio de la letra, evidentemente, queda mejor. Y aun sin cambiar la letra, también es posible disfrutar de la abyección machista si ésta se ubica y viene de tan lejos, de lo latinoamericano[8]. Se bailan los conceptos de un lejos primitivo, misógino, sexista y romanticón, confirmando la superioridad política del acá, que tiene que echar mano lastimosamente a la producción cultural ajena, como si en el reino de españa no hubiesen músicas que reprodujesen estas ideologías.

5 Entiendo el exterior constitutivo como todo lo que al estar fuera, no forma parte de ti, y por eso es capaz de definir quién y cómo eres por oposición.

6 Por ejemplo, la "Gasolina" de Daddy Yankee se usó en la campaña de la Vaga de totes, y "Chantaje" de Shakira y Maluma, fue utilizada, recientemente, en la campaña Colze a colze. "Gasolina Canela Fina", de Vaga de totes, puede escucharse aquí: *https://soundcloud.com/vaga-de-totes/vagadetotes-gasolina-canela-fina* y "¿Chantaje?" de la campaña Colze a colze acá: *https://www.youtube.com/watch?v=541gvti59Ug*

7 Por ejemplo, la canción "Poliamorosa" de Bittah o "Leggings & Latex" de Ascensa Furore: *https://www.youtube.com/watch?v=kjpQyfANkdY*. De hecho, estas canciones asumen de alguna forma la tara del amor romántico desde la voz que canta.

8 Para una problematización de lo latinoamericano ver: Egaña, Lucía, «UNA CATEGORÍA IMPOSIBLE. El postporno ha muerto, Latinoamérica no existe», *Errata# 12* (2014): 142-49.

2) sodomitas de 500 años

Méteme la lengua, hay relaciones que tienen más de 500 años. Entre el reino y la tierra, anquilosadas distinciones, ineludible la lengua que se metió. 500 años marca el paso del sr. sistema fronterizo, de los sres. leyes de extranjería, del sr. sácame la lengua que no tienes permiso, sr. "cómeme la boca", sres. problemas identitarios, sr. precio diferencial de los postgrados para comunitarias y no comunitarias, sres. nómbrenme en minúsculas, sres. tráfico de influencias, de personas, de conceptos, de epítetos: 500 años de herida colonial.

El proceso de colonización se hizo carne en el expolio y el saqueo, en la imposición de epistemologías y cosmologías, en el silenciamiento de cuerpos e identidades que resultaban inaprensibles e inadecuadas para el colono y su sistema de explotación. Otras formas de relacionarse, otros cuerpos, distintas prácticas. Es necesario ver la colonización como un violento proceso de heterosexualización, para entender que esos "otros", desafiantes de la división binaria entre hombres y mujeres establecida por europa, fueran atacados con tanta violencia y odio moralizante. La lógica colonial, monógama, cristiana, blanca y heteronormada, se sentía con el derecho y el deber de instaurar las nociones occidentales de feminidad (como dependencia y subyugación) o de masculinidad (como un señor de barba y espada que inoculaba los ideales renacentistas).

La sodomía entonces no sólo incluía lo que hoy entendemos por ella, sino que un amplio espectro de atributos disidentes, como la antropofagia, la poligamia, las personas de género indefinido, las amazonas y un largo etcétera de prácticas e identidades combatidas por la iglesia, el ejercito y la clasificación aristotélica del mundo[9]. La construcción colonial del sodomita permitía aglutinar todo lo que escapaba al ideal heterosexualizante y normativo, a través de ese "otro" habitante marcado

9 Fernandes, Estevão Rafael, «Quando o armário é na aldeia: Colonialidade e normalização das sexualidades indígenas no Brasil», *Anais do Simpósio Linguagens e Identidades da/na Amazônia Sul-Ocidental*, 2016, 1-10.

de las Indias[10]. Asalvajados, devorados por los perros, tal como argumenta la ilustración de Theodor de Bry (quien nunca pisó las Indias), los sodomitas eran cuerpos necesarios de domar. Y al mismo tiempo, la categoría del sodomita servía para confirmar su exterior constitutivo, la masculinidad hegemónica "naturalmente" propia de occidente.

Lo que llegó a América, a las Indias o como se quiera llamar a aquello enunciado por el gesto colonial, fue indispensable para decirse a uno mismo distinto, único y universal a la vez, superior contrapuesto al sacrílego recién aparecido quien, en cualquier caso, estaría siempre marcado por la inferioridad.

Entender al sodomita, al homosexual y al desviado como figuras que en principio se leen desde las violentas nomenclaturas coloniales, desbarata el mantra foucaultiano que sostiene que ciertas identidades, en concreto la homosexual, surgieron en el siglo XIX[11]. La mirada excesivamente europea de Foucault borra el agenciamiento de sujetos que, siendo "de fuera", desafiaron la construcción heterosexual de occidente mucho antes de la fecha que nuestro querido amigo Michel, en la década de los 70, consideró válida. Como indica Diana Al-Rahmoun, lo que hoy podríamos concebir como una "lesbiana árabe-islamizada" (una identidad resistente no sólo a la heterosexualidad sino incluso a la traducción lingüística de "lesbiana") ha sido borrada del mapa del eurocentrismo sexo-disidente aunque sus rastros se hallen en escritos del siglo IX[12]. Entender entonces como homosexual a lo que no necesariamente se comprende y vive así, tiene que ver con las opera-ciones clásicas de la colonia: dar nombre a lo otro con el fin de definirse mejor a sí mismo. Tiene que ver con esa serie de exteriores constitutivos en los que, por más de 500 años, nos hemos ido convirtiendo.

10 Agradezco a Franco Castignani haberme sugerido su lectura de un texto poético que describe estos momentos, sus juicios y castigos en el siglo XVII. Fabre, Luis Felipe, *La sodomía en la Nueva España* (Valencia: Pre-textos, 2010).

11 Michel Foucault, *Historia de la sexualidad. 1- La voluntad de saber*, trad. Ulises Guiñazú (México DF: Siglo XXI (Obra original publicada en 1976), 1977).

12 Diana Al-Rahmoun, "Per qué es considera la identitat lesbiana àrab-islamitzada una identitat exportada d'Occident?" (Conferencia, *Jornades Perspectives Crítiques i Feministes*, Casa Orlandai, Barcelona, 17 de marzo de 2017).

3) sexy-lización y sexilio mediático

Bajo el rótulo de "LGTB" los periódicos españoles nos devuelven una imagen de latinoamérica, como si de un territorio peligroso y amenazante se tratara. La Federación Internacional del Fútbol Asociado (FIFA) ha tenido que amonestar en repetidas ocasiones a países enteros por no respetar los comportamientos básicos acordes a una sociedad no homófoba. Los periódicos nos hablan de refugiadas sexuales de origen latinoamericano, que aún eludiendo la muerte en su país de origen, siguen recibiendo ataques, golpes y maltratos en las calles del reino de españa, que a pesar de todo, sigue siendo preferencial y menos amenazante.

La prensa no parece hacerse cargo de la construcción colonial de la homosexualidad, y mucho menos de la homofobia occidental que se implantó hace más de 500 años como estrategia de hacerse a sí mismo heterosexual. La prensa dibuja un territorio marcado por un salvajismo homófobo que sigue pareciendo "natural" y tan propio de los "otros" que obliga a una continua y necesaria intervención. A pesar de ser el continente que más genocidio ha provocado en el mundo, europa se sigue considerando un espacio civilizado y de seguridad que acoge personas expulsadas por su condición de im-posibilidad.

Pero aún considerando la aparente tolerancia y receptividad hacia el desviado, la imagen de la población LGTBI que emerge de europa no contiene ni la más mínima diversidad. Se repiten los sujetos trazados por un atractivo de estatus social medio-alto, joven, blanco, bien capacitado y acorde a un mercado que se retroalimenta de identidades y apariencias excluyentes. No hay desvíos posibles, se trata de modelos únicos, universales y unívocos para los cuerpos sexo-disidentes que se consideran deseables, normalizados, y aquellos que no.

Si la escritura de los parámetros occidentales del deseo desviado se viene estableciendo desde hace tanto tiempo, es necesario desmontar también la idea de la invención de la heterosexualidad como algo relativamente reciente, fechada a principios del siglo XX[13]. En tiempos

13 Marcial Parraguez, «¿Cuándo se "inventó" la heterosexualidad?», *biobiochile.cl*, 13 de julio de 2014, http://www.biobiochile.cl/noticias/2014/07/13/cuando-se-invento-la-heterosexualidad.shtml.

del homonacionalismo[14], se borran las lecturas históricas que sitúan la heterosexualidad como una herramienta de control y violencia colonial, para volver a primitivizar al otro desde una contemporaneidad ciega, considerando los espacios no europeos como unos marcados por el salvajismo homófobo, por el descontrolado sexismo y por una retórica del amor romántico que llega a niveles mortales.

4) formas de hablar el lugar de la lengua

"Nuestra" rima con "vuestra", pero vuestra sólo se dice aquí, en "español de españa" y esa rima y consonancia funciona sólo cuando se conocen las dos lenguas. Mestizo y promiscuo tienen la misma raíz etimológica, vienen de mezcla, mejunje. Nuestro vuestro es el ustedes, esa persona verbal que acá, en el descentro de la carne, marca una relación respetuosa con el otro, distante quizás. Allá es la única que se usa, marcajes de la lengua que remiten al respeto, sin dar(se) cuenta.

¿Cómo traducirse a una misma si las palabras que te dan no son las tuyas y además hablan unas relaciones de poder específicas e inquebrantables? Llegar al reino de españa desde una ex-colonia, volverse carne en la mirada que hace otra, nos-otras, y ahí se complica la cosa, porque cómo calcular cuánto de la mirada (sobre nos-otras) es "nuestra" o "vuestra".

14 Se entiende por Homonacionalismo a las políticas LGTBI instrumentalizadas con la finalidad de remarcar colonialmente la diferenciación geopolítica a través de formas sofisticadas de nacionalismo. Se puede profundizar en este concepto en los siguientes textos: Jasbir Puar, *Terrorist assemblages: Homonacionalism in queer times* (Durham and London: Duke University Press, 2007); Núria Sadurní y Joan Pujol, «Homonacionalismo en Cataluña: una visión desde el activismo LGTBI», *Universitas Psychologica 14*, n.o 5 (2016): 1809-20.

Estas relaciones de desigualdad colonial penetran no sólo la esfera de lo concreto, como obtener un número de identificación, sino también la esfera de lo inmaterial, lo identitario, la mirada, la construcción del deseo, un conjunto de cuidados y asertividades, el cómo nos movemos afectivamente, el cómo ligamos. La lengua, la palabra, el habla.

Hay un cuento[15] protagonizado y narrado por una mujer cubana, bisexual, poco consciente de sus derechos y reivindicaciones políticas, pero muy abierta a la experimentación vital, y su amante, una lesbiana feminista, blanca y holandesa. En una de las escenas las protagonistas visitan el barrio rojo de Ámsterdam, donde dos prostitutas (rusas) las invitan a entrar en su local. Mientras la narradora cubana se muere de ganas de entrar, su compañera holandesa la considera una pervertida (y se lo dice). Todo acaba en pelea e incomprensión, cada una habla en su idioma (ruso, holandés y español), y la escena deja de ser descrita. El fragmento de Portela cuenta: "Jani luce algo incómoda, nerviosa [...] Por otro lado, su feminismo hace que juzgue la pornografía y la prostitución como actividades denigrantes para la mujer. En mi opinión, lo denigrante y mierdero es que ella se considere superior a mí y a la mayoría de estas chicas sólo porque no tuvimos la suerte de nacer en Holanda. Sé lo que Jani piensa, aunque no lo diga. Yo tampoco hablo. ¿Para qué? Nunca nos entenderemos realmente".

En el cuento la narradora cubana no puede explicarse sino desde la categorización que le impone la superioridad moral feminista de su amante holandesa. Sus palabras, gestos y afectos no serán comprendidos.

Cualquiera que haya llegado a europa "desde fuera" conoce la necesidad de tener que traducirse a una misma como condición para ser comprendida. Nuestras formas de afectarnos, de ligar o simplemente de mezclarnos son leídas desde el marcaje histórico de la subalternidad. Traducirse, hacerse puente, cruzar de un lugar a otro, borrando lo que había antes del desplazamiento. Pensar el descubrimiento como el encuentro con algo desconocido reproduce la idea de que al llegar al reino de españa dejamos todo lo que teníamos, cruzamos un puente sin motivo o trayectoria aparente, y perdimos historia.

15 El cuento, al que sólo he podido acceder a través de un paper, se llama "En vísperas del accidente" y pertenece a la escritora cubana Ena Lucía Portela, siendo recogido por Diego Falconí en «De lo queer/cuir/cuy(r) en América Latina. Accidentes y malos entendidos en la narrativa de Ena Lucía Portela», *Mitologías hoy: Revista de pensamiento, crítica y estudios literarios latinoamericanos 10* (2014): 95-113.

Me interesa pensar en todo aquello que sale mal en las traducciones de una misma, lo que no se puede traducir, lo que traducido no funciona, las lenguas que se hablan mal o las que no se entienden, las lenguas que se meten por otros agujeros, por hoyos inesperados. Me interesan los fallos-potencia, me interesa lo perturbadora que puede ser la traducción inestable del no saberse decir en un lugar que te nombra, te clasifica y te desplaza a un origen siempre inventado en la distancia y en la violencia. Quiero decir, estas traducciones rotas, estas extrañas formas de meter la lengua, el cuerpo y el afecto son desobediencias sigilosas a la corrección política, al marcaje y a los deseos desencajados. Deseos ilegales para la policía de lo que se puede decir y desear. Por el placer de la desadaptación, por abrazar el exceso, los roces inapropiados e inapropiables, los afectos que nunca cabrán en grindr, nos debemos una huelga de traducción.

---

bibliografía

/ Al-Rahmoun, Diana (2017, marzo 17), "Per qué es considera la identitat lesbiana àrab-islamitzada una identitat exportada d'Occident?" (Conferencia, *Jornades Perspectives Crítiques i Femi-nistes,* Casa Orlandai, Barcelona).

/ Egaña, Lucía (2014), "UNA CATEGORÍA IMPOSIBLE. El postporno ha muerto, Latinoamérica no existe", *Errata# 12*: 142-49.

/ Fabre, Luis Felipe (2010), *La sodomía en la Nueva España* (Valencia: Pre-textos).

/ Falconí, Diego (2014), "De lo queer/cuir/cuy(r) en América Latina. Accidentes y malos entendidos en la narrativa de Ena Lucía Portela", *Mitologías hoy: Revista de pensamiento, crítica y estudios literarios latinoamericanos 10*: 95-113.

/ Fernandes, Estevão Rafael (2016), "Quando o armário é na aldeia: Colonialidade e norma- lização das sexualidades indígenas no Brasil", *Anais do Simpósio Linguagens e Identidades da/na Amazônia Sul-Ocidental*: 1-10.

/ Foucault, Michel (1977), *Historia de la sexualidad. 1- La voluntad de saber*, trad. Ulises Guiñazú (México DF: Siglo XXI (Obra original publicada en 1976)).

/ Moraga, Cherríe y Ana Castillo, eds. (1988), *Esta puente, mi espalda* (San Francisco: ISM Press).

/ Parraguez, Marcial (2014, julio 13), "¿Cuándo se "inventó" la heterosexualidad?", *biobiochile.cl*, en: http://www.biobiochile.cl/noticias/2014/07/13/cuando-se-invento-la-hete- rosexualidad.shtml, última visita 10 de junio de 2017.

/ Portela, Ena Lucía, *En vísperas del accidente.*

/ Puar, Jasbir (2007), *Terrorist assemblages: Homonacionalism in queer times* (Durham and London: Duke University Press)

/ Sadurní, Núria y Joan Pujol (2016), "Homonacionalismo en Cataluña: una visión desde el activismo LGTBI", *Universitas Psychologica 14*, n.o 5: 1809-20.

videos

/ Asadaf, "¿El reggaetón es machista?", en: https://www.youtube.com/watch?v=u2jIMDE_0SM, última visita 20 de julio de 2017

/ Ascensa Furore, "Leggings & Latex", en: https://www.youtube.com/watch?v=kjpQyfANkdY, última visita 20 de julio de 2017

/ Campaña Colze a colze, "¿Chantaje?", en: https://www.youtube.com/watch?v=541gvti59Ug, última visita 20 de julio de 2017

/ Katarsis: "¿Reggaeton machista?", en: https://www.youtube.com/watch?v=rL1LPRcyhgQ, última visita 20 de julio de 2017

/ Vaga de totes, "Gasolina Canela Fina", en: https://soundcloud.com/vaga-de-totes/vagadetotes-gasolina-canela-fina, última visita 20 de julio de 2017